Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Agura, syna Jake.\* Mowa.\*\* Wyznanie\*\*\* \*\*\*\* tego człowieka: Trudziłem się, Boże;\*\*\*\*\* trudziłem się, Boże, i uległem.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa Agura, syna Jake. Mowa. Wyznanie tego człowieka: Trudziłem się, Boże; trudziłem się, Boże — i uległem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa Agura, syna Jake, proroctwo tego człowieka do Itiela, do Itiela i Ukala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te są słowa Agóra, syna Jakiego, i zebranie mów tegoż męża do Ityjela, do Ityjela i Uchala. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa Zgromadzającego, syna Zwracającego. Widzenie, które powiadał mąż, z którym Bóg jest i który, Bogiem z nim mieszkającym umocniony, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Agura, syna Jake z Massa. Mowa tego męża do Itiela i Ukala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Agura, syna Jake z Massy. Mąż ten mówi: Mozoliłem się nad sprawą Bożą, mozoliłem się nad sprawą Bożą i uległem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa Agura, syna Jake z Massy, mowa tego człowieka do Itiela, do Itiela i Ukala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa Agura, syna Jake, z Massa. Oto wyrocznia tego człowieka: „Trudziłem się, Boże, trudziłem się, Boże, i zwyciężyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Agura, syna Jake z Massa. Zapowiedź tego męża, (który namęczył się, [by poznać] Boga), (namęczył się, [by poznać] Boga i zwyciężył): |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, бійся моїх слів і, сприйнявши їх, покайся. Так говорить чоловік тим, що вірять Богові, і перестаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa Agura, syna Jaki, z Masy; oświadczenie mowy tego męża do Ityela i Uchala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa Agura, syna Jake – ważkie orędzie. Wypowiedź krzepkiego męża do Itiela, do Itiela i Uchala. |

1. 1) W G <x>240 30:1-14</x> występuje po <x>240 24:22</x>. Zn. imion: Agur : (1) ptc. pas. od אָגַר (’agar), czyli: zebrany, pozbierany, również אָגּור (’agur), czyli: zbieracz; (2) od rdzenia אגר , czyli: zapłata (za wynajem); arab. ’agara, aram. אֲגַר , as. agaru; (3) od rdzenia גור : jestem pielgrzymem, por. <x>10 47:9</x> (מָגֹור , czyli: pielgrzymowanie, czas życia). Jake : (1) od rdzenia יקה o zn. osobę pobożną, przestrzegającą powinności religijnych; (2) skrót wyrażenia: יְהוָה קָדֹוׁש הּוא (JHWH qadosz hu’): JHWH, święty On (<x>240 30:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mowa, מַּׂשָא (massa’), lub: wyrocznia, proroctwo. Wyrażenie to traktowane bywa jako nazwa własna: massa, czyli: ciężar, a przenośnie: ważna mowa l. przesłanie; jest to też nazwa własna plemienia zamieszkującego pn Arabię, spokrewnionego z Ismaelem. Zob. <x>10 25:14</x>; <x>130 1:30</x>; <x>240 31:1</x>. Wg G: Bój się, mój synu, moich słów i przyjąwszy je, opamiętaj się, τοὺς ἐμοὺς λόγους υἱέ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyznanie, נְאֻם (ne’um), również: Wyrocznia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 24:3</x>; <x>100 23:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Trudziłem się, Boże : w hbr. palindrom dwukrotnie powtórzony: לאיתיאל . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wyrażenie hbr. לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל wg MT: do Itiela, do Itiela i Ukala. Przekład odzwierciedla wokalizację: וָאֵכֶל לָאִיתִי אֵל לָאִיתִי אֵל . Istnieją inne sugestie, np. Nie jestem Bogiem, nie jestem Bogiem, bym miał (tego) dokonać. [↑](#footnote-ref-7)